

ASIALEX 2023, Seoul



(Meta)phraseography and phraseomatics: DiCoP, a computerized resource of phraseological units

CHEN Lian 陈恋

loselychen@gmail.com

PhD in language science at Cergy-Paris University (LT2D-Jean Pruvost Centre laboratory)



Temporary teaching and research associate (ATER) in Chinese linguistics at the University of Artois France.



Associate member of the PLIDAM laboratory



Phraseology and Phraseoculturology

Phraseological unit (PUs)

shúyǔ 熟语

(i) a certain degree of **syntactic fixidness** (blocking of transformational properties and unalterable constituent order); and/or (ii) a certain degree of **semantic fixidness** (at least partial non-compositionality); and/or (iii) a certain degree of **lexical fixidness** (paradigmatic restriction); and/or (iv) a constraint on use in a communication situation. (Bolly 2011: 28)

Ex: Collocations, proverbs, idiomatic expressions

Ex: 谚语 *yànyǔ*, 成语 *chéngyǔ*, 惯用语



guànyòng yǔ, 歇后语 *xiēhòuyǔ*

The study of this specific idiomatic cultural phenomenon in phraseology is called :
“phraseoculturology” 熟语文化学 *shú yǔwén huàxué* (L. Chen 2022).



(Meta)phraseography and phraseomatics

Metaphraseography (Murano 2011, Chen 2022)

a (sub-)discipline whose objective is **the study of the types of PUs dictionaries and the methods by which they are constructed**, as well as **an object of reflection and research on the phraseographic design**.

→ theoretical

Phraseography

a branch of applied phraseology whose object of study is the development of collections, glossaries, and dictionaries of PUs

→ applied

Phraseomatics
(computer phraseography)

P h r a s é o m a t i q u e
(p h r a s é o g r a p h y
informatique)

Digital resources specific to PUs remain mostly monolingual

在线成语词典

提供成语的汉语拼音、释义、出处、示例的在线查询



ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ [按拼音查]

输入查询内容: 词目 ▾



在线成语词典
cy. 5156edu.com



成语名称 ▾

所有 ▾

查词典

高级搜索

首页

成语词典

成语谜语

歇后语

成语故事

成语接龙

成语文章

看图猜成语

Chinese-French and French-Chinese bilingual paper dictionaries

漢法成語詞典

Dictionnaire de Chengyu

Idiotismes quadrisy de la langue chinoise

翁仲福 段三山
Patrick Doan Weng Zhongfu

友豐書店
Librairie You-Feng

汉法成语词典

DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS
DES LOCUTIONS ET PROVERBES

北京出版社

新编 汉法成语词典

NOUVEAU DICTIONNAIRE
汉法成语词典
Nouveau Dictionnaire Chinois-Français
des Locutions, Expressions et Proverbes

孙 迁 编

译文

主编 / 岳扬烈 肖 章

Dictionnaire
Français-Chinois des
Locutions et
Proverbes

法汉成语
词典

上海译文出版社

新编 法汉成语词典

Nouveau Dictionnaire Français-Chinois
des Locutions et Proverbes

孙 迁 编

厦门大学出版社

法语成语解析词典

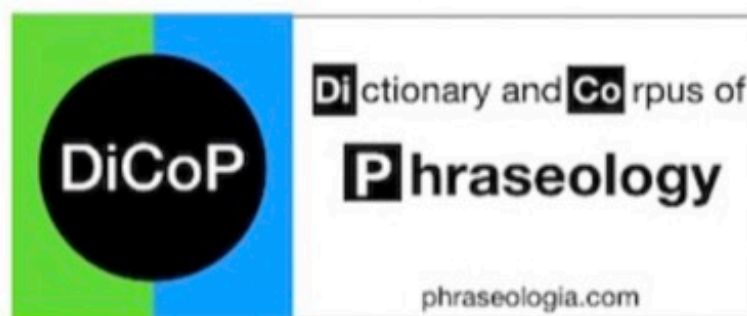
DICTIONNAIRE EXPLICATIF DES
EXPRESSIONS ET LOCUTIONS FRANÇAISES

商务印书馆
The Commercial Press



A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

www.phraseologia.com/DiCoP.php



- Dictionary
- DiCoP-Learning
- DiCoP-Text
- Fixed expressions
- Collocations
- Defrosting
- Chinese metalexigraphy
- Conferences

un coup de main Search » 中文

It is in this context that this DiCoP (Dictionary and Corpus of Phraseology) project is developed (Available on phraseologia.com, under development.), **with the objective of creating a digital dictionary** (initially French–Chinese/Chinese–French, and eventually multilingual), on the one hand, **and the constitution of a corpus concerning the PUs and associated databases making it possible to know their frequency of use** (in newspapers, literary works, manuals, etc.), on the other. This is done to verify the vitality and use of PUs in practice, with the aim of providing easier access to them.

(Meta)phraseography approach - Phraseomatics (Phraseoculture) multilingual

| PUs types | Exemples in French | Exemples in Chinese |
|--|--|--|
| Collocations (固定搭配 <i>gùdìng dāpèi</i>) | peur bleue (blue scare : terrified) | 骑自行车 <i>qízìxíngchē</i> (ride a bike) |
| Proverbs (谚语 <i>yànyǔ</i>) | Pluie du matin n'arrête pas le pèlerin (Morning rain does not stop the pilgrim) | 谋事在人，成事在天 <i>móushì zài rén, chéngshìzàitiān</i> (The planning lies with man, the outcome with Heaven.; Man proposes, but God disposes.) |
| idiomatic expressions (成语 <i>chéngyǔ</i>) | un coup de main (give a helping) | 狐假虎威 <i>hújiǎhǔwēi</i> (the fox assuming the majesty of the tiger -- borrowing power to do evil) |
| Puns in Chinese (歇后语 <i>xiēhòuyǔ</i>) | | 孔夫子搬家 – 净是书 [输] <i>kǒngfūzǐbānjiā – jìngshìshū [shū]</i> (Confucius moves – books (chess) only/always be defeated.) |
| Defrosting (défigements / 活用 <i>huóyòng</i>) | tout feu tout femme , defrosting of [être] tout feu tout flamme | 默默无蚊 <i>mòmòwúwén</i> defrosting of 默默无闻 <i>mòmòwúwén</i> (The character “蚊 wén” (mosquito) replaced “闻 wén” (hear), in an advertisement for incense against mosquitoes.) |

Other *chéngyǔ* concerning the headKeywords in Chinese:
head/brain, lexical field
of the human body

IE1

IE2

IE3

IE4 : 绞尽脑汁
jiǎo jìn nǎo zhī

IE N... :

Chéngyǔ found

绞尽脑汁

Pinyin : jiǎo jìn nǎo zhī

Source : 出自老舍《四世同堂·偷生》

Signification : 形容苦思积虑，费尽脑筋，想尽办法；费尽心思去思考一件事情。

Example 1:

Example 2:

Example N....

Audio
Video with storySearch the *chéngyǔ*绞尽脑汁
jiǎo jìn nǎo zhī

身体shēntǐ

头tóu/脑nǎo/首shǒu

①

Search the complete *chéngyǔ*

③

→ se creuser la cervelle se casser la tête

②

Translation into French or other languages

 se pressurer le cerveau (Fam.) se torturer les méninges (l'esprit, l'intellect).

partial equivalent in French

→ se creuser la cervelle se casser la tête

perfect equivalent in French

 mettre son esprit à la torture pour...

other translations

Phraseoculture in French

Phraséoculture :Influencés par la médecine traditionnelle et la philosophie dans les deux pays, les chengyu chinois relatifs au cœur correspondent souvent aux EI françaises relatives à la **tête**.

Par exemple : les expressions « se creuser la tête », « se creuser la cervelle » ou « se casser la tête » équivalent aux expressions suivantes :

费尽心思 fèi jìn xīnsī (coûter, tout, **cœur**, pensée)煞费苦心 shà fèi kǔ xīn (très, dépenser, avec acharnement, **cœur**)挖空心思 wā kōng xīn sī (creuser, vide, **cœur**, pensée)用心良苦 yòng xīn liáng kǔ (utiliser, **cœur**, très, dur)

Le dualisme « esprit-cœur » ou la dichotomie « raison-émotion » (Yu 2007b : 27), concepts opposés dans les cultures occidentales, n'existe pas dans la tradition chinoise.



DiCoP

Accueil

DiCoP

My DiCoP

Déconnecter

Aide

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

```

1 <!ELEMENT woxinchangdan DEF_CONTENU>
2 <!ATTLIST woxinchangdan TYPE OBLIGATION VALEUR_DEFAULT>
3
4 <!ELEMENT entry (word, pinyin, audio, definition, source, history, video, examples)>
5 <!ELEMENT word (simplified, traditional, translation)>
6 <!ELEMENT definition (literal, implicit)>
7 <!ELEMENT examples (example+)>
8
9 <!ELEMENT simplified (#PCDATA)>
10 <!ELEMENT traditional (#PCDATA)>
11 <!ELEMENT translation (#PCDATA)>
12 <!ELEMENT pinyin (#PCDATA)>
13 <!ELEMENT audio EMPTY>
14 <!ELEMENT literal (#PCDATA)>
15 <!ELEMENT implicit (#PCDATA)>
16 <!ELEMENT source (#PCDATA)>
17 <!ELEMENT history (#PCDATA)>
18 <!ELEMENT video EMPTY>
19 <!ELEMENT example (#PCDATA)>
20
21 <!ATTLIST audio src CDATA #REQUIRED>
22 <!ATTLIST video src CDATA #REQUIRED>

```


Computerized microstructure of DiCoP



Accueil

DiCoP

My DiCoP

Déconnecter

Aide

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

woxinchangdan.xml

```
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <!DOCTYPE product SYSTEM "product.dtd">
3
4 <entry>
5   <word>
6     <simplified> <b> 卧薪尝胆 </b></simplified><br style="display:block;" />
7     <traditional><b> 臥薪嘗膽 </b></traditional><br style="display:block;" />
8     <translation>coucher, bois de chauffage, goûter, vésicule biliaire</translation><br />
9   </word><br />
10  <pinyin font="italic">wò xīn cháng dǎn</pinyin> <audio src="audio.mp3" /><br />
11  <definition><br />
12    <literal> un homme qui couche sur du bois de chauffage (sur de la paille) goûte une vésicule biliaire (du fiel) tous
13    les jours</literal><br />
14    <implicit>entretenir le ressentiment et préparer la vengeance</implicit><br />
15  </definition><br />
16  <source> Selon l'ouvrage « 史记 Shiji » (Mémoires du Grand Historien ou Mémoires historiques) (109 – 91 av. J.-C.),
17  cette histoire se déroule dans l'État de Yue (越国), en 494 av. J.-C. </source><br />
18  <history>Vaincu par l'empereur de l'État de Wu (吴国), l'empereur Gou-Jian de l'État de Yue (越) décida de prendre sa
19  revanche. Afin de ne pas oublier l'opprobre qui avait couvert son pays déchu et de s'affermir dans sa résolution de se
20  venger, il couchait la nuit sur de la paille et goûtait souvent la bile d'une vésicule biliaire suspendue au mur de sa
  chambre. Cet exercice de mortification le rendit plus fort et il finit par vaincre l'État de Wu.</history><br />
  <video src="video.mp4" /> <br />
  <example> 越王归国后, 这才得以有机会“卧薪尝胆 ”、休养生息, 几年后, 一举将吴灭亡。</example><br />
  <example> 我国历史上有过许多发愤图强的故事。最著名的, 莫过于“卧薪尝胆 ”了。</example><br />
</entry>
```



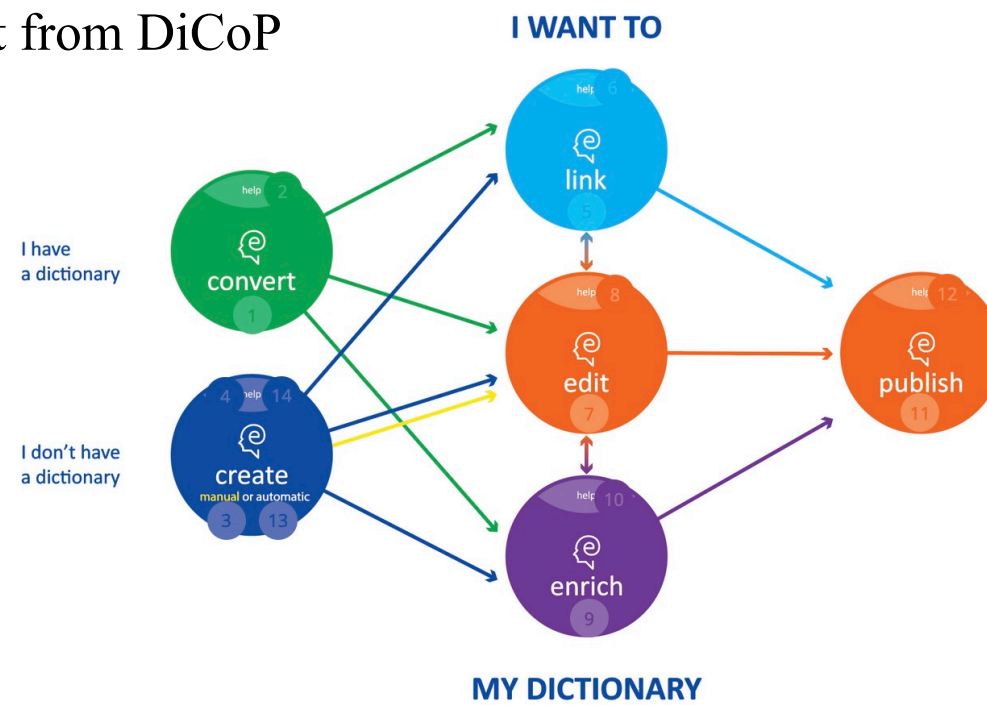

<https://elex.is/>



<https://lexonomy.elex.is/>



Extract from DiCoP



Dictionary and Corpus of Phraseology (DiCoP)

NEW + | ID 27 | EDIT | CLONE | DELETE

卧薪尝胆 臥薪嘗膽 wò xīn cháng dǎn (coucher, bois de chauffage, goûter, vésicule biliaire)

- 1 Traduction littérale : un homme qui couche sur du bois de chauffage (sur de la paille) goûte une vésicule biliaire (du fiel) tous les jours
- 2 Signification implicite : entretenir le ressentiment et préparer la vengeance

☐ « 史记 Shiji » (Mémoires du Grand Historien ou Mémoires historiques) (109 - 91 av. J.-C.) - 司马迁 Sima Qian (145 av. J.-C.-86 av. J.-C.)

Selon l'ouvrage « 史记 Shiji » (Mémoires du Grand Historien ou Mémoires historiques) (109 - 91 av. J.-C.), cette histoire se déroule dans l'État de Yue (越国), en 494 av. J.-C. Vaincu par l'empereur de l'État de Wu (吴国), l'empereur Gou-Jian de l'État de Yue (越) décida de prendre sa revanche. Afin de ne pas oublier l'opprobre qui avait couvert son pays déchu et de s'affermir dans sa résolution de se venger, il couchait la nuit sur de la paille et goûtait souvent la bile d'une vésicule biliaire suspendue au mur de sa chambre. Cet exercice de mortification le rendit plus fort et il finit par vaincre l'État de Wu.

☐ Ex1 : 越王归国后, 这才得以有机会“卧薪尝胆”、休养生息, 几年后, 一举将吴灭亡。

Ex2 : 我国历史上有过许多发愤图强的故事。最著名的, 莫过于“卧薪尝胆”了。

DiCoP-Learning

Accueil DiCoP My DiCoP Déconnecter Aide

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

www.phraseologia.com/DiCoP.php

Accueil DiCoP My DiCoP Disconnect Help

Dictionary and Corpus of
DiCoP
Phraseology
phraseologia.com

Dictionary **DiCoP-Learning** DiCoP-Text Fixed expressions Collocations Defrosting

Chinese metalexigraphy Conferences

un coup de main Search » 中文

DiCoP-Learning is a didactic tool, more precisely a digital (self-)learning dictionary for PUs in foreign language (currently French–Chinese and Chinese–French). Its objective is to develop an improved program of self-learning and intra- and interlingual teaching of these PUs, according to their degree of opacity, through a progressive phraseodidactic and phraseographic methodology, from the beginner levels.

→ literal translation/☐ metaphor ● perfect equivalent/◐ partial equivalent

Human body (common to all)



Accueil

DiCoP

My DiCoP

Déconnecter

Aide

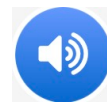
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

耳听八方

[耳聽捌方]

(**oreille**, écouter, huit, directions)

ěr tīng bā fāng



→ une oreille écoute dans huit directions

☐ ● tendre l'**oreille** à tout

全心全意

(tout, **coeur**, tout, gré)

quánxīn-quányì

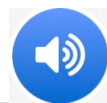


→ ● de tout **cœur**

☐ ◐ **corps** et âme


多嘴多舌 (beaucoup, **bouches**, beaucoup, **langues**)

duō zuǐ duō shé



→ beaucoup de bouches, beaucoup de langues

☐ ◐ ne pas savoir tenir sa **langue**

心高气傲 [心高氣傲] xīngāo-qì'ào  (**coeur**, haut, air, arrogant) : → le cœur haut et l'air arrogant)/□ ●

Avoir la grosse tête

Phraséoculture du cœur dans les deux pays : Le dualisme « esprit-cœur » ou la dichotomie « raison-émotion » (Yu 2007b : 27), concepts opposés dans les cultures occidentales, n'existe pas dans la tradition chinoise.

En occident, les fluides corporels étaient considérés comme la cause principale des maladies. Il s'agissait des « quatre humeurs » : sang (du cœur), pituite (du cerveau), bile jaune et bile noire (du foie).

La médecine traditionnelle chinoise s'inspire largement de théories philosophiques comme celles du yin-yang et des cinq éléments, qui visent à expliquer la formation et le fonctionnement de l'univers. Au niveau du corps humain, cinq organes internes sont considérés de première importance, à savoir 五脏 wǔzàng : le foie, le cœur, la rate, les poumons et les reins qui produisent cinq airs (气 qì) et se traduisent par cinq émotions : la colère (怒 nù) venant du foie, la joie (喜 xǐ) venant du cœur, l'anxiété ou la réflexion excessive (思 sī), de la rate, la tristesse (悲 bēi), des poumons et la peur (恐 kǒng), des reins.

Ainsi, il existe une différence notable entre la conception « holistique » du cœur en chinois et la dichotomie occidentale entre « cardiocentrisme » et « cérébrocentrisme ».

Exemple d'emploi :

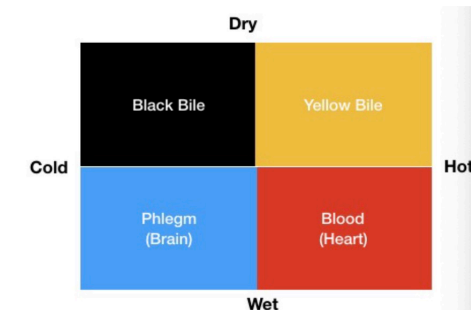
① 她心高气傲的，谁也看不上。

Tā xīn gāo qì ào de, shéi yě kàn bù shàng. 

Elle a une grosse tête et elle méprisait tout le monde.

② ...

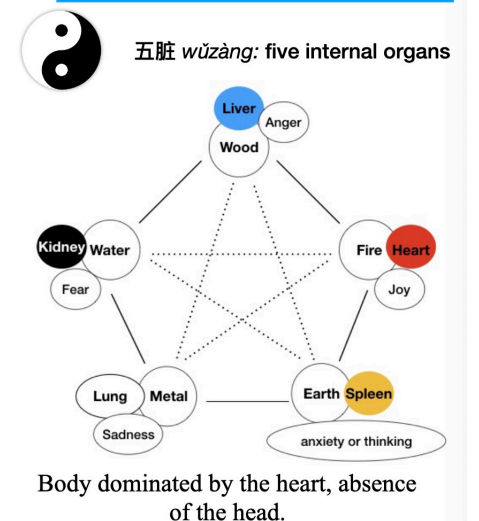
Four humors of ancient Greek



Head vs Heart

VS

Five organs/elements of Chinese philosophy



Laissez un message/Note 



Accueil

DiCoP

My DiCoP

Déconnecter

Aide

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



Grid of cards for a matching exercise. One card is visible with the idiom 'qī zuǐ bā shé' (七嘴八舌) and the translation 'une véritable tour de Babel'.

Grid of cards for a matching exercise. One card is visible with the idiom 'duō zuǐ duō shé' (多嘴多舌) and the translation 'ne pas savoir tenir sa langue'.

Monsieur YE aime les dragons!

YouTube video player showing a cartoon of a man and a dragon. The video title is '【成语故事】叶公好龙'. Below the video, the text reads: 'Veillez raconter cette histoire en français'.

Time spent: 0:08

Card turns: 2

Trouvez les chengyu dans la grille ci-dessous.

| | | | | | Countries |
|---|---|---|---|---|-----------|
| 面 | 月 | 花 | 貌 | 惊 | 人面桃花 |
| 满 | 惊 | 容 | 不 | 人 | 花容月貌 |
| 容 | 人 | 月 | 惊 | 花 | 貌不惊人 |
| 笑 | 貌 | 貌 | 人 | 容 | 笑容满面 |
| 面 | 人 | 面 | 桃 | 花 | |

Time Spent : 0:00

0 of 4 found

Check

Expression en chaîne (成语接龙) : trouvez une expression idiomatique commençant par le dernier caractère de l'expression précédente avec les expressions suivantes (un caractère par case)

红光满面, 貌不惊人, 面不改色, 笑容满面, 花容月貌, 面红耳赤。

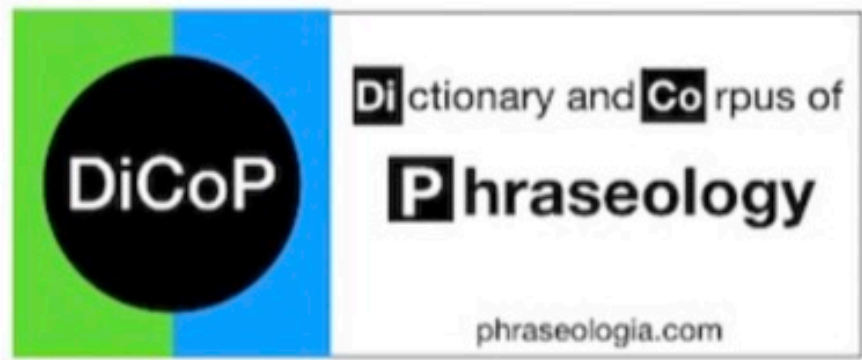
1. 面

2. 貌



A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

www.phraseologia.com/DiCoP.php



- Dictionary
- DiCoP-Learning
- DiCoP-Text**
- Fixed expressions
- Collocations
- Defrosting
- Chinese metalexigraphy
- Conferences

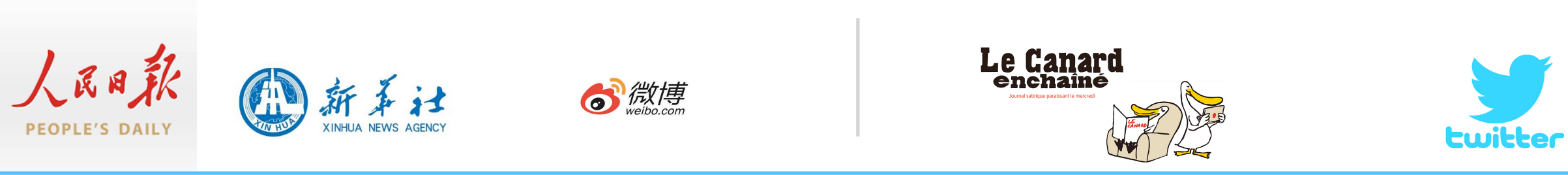
un coup de main

DiCoP-Text will be a database (monolingual, parallel, multilingual corpus) making it possible to know the frequency of use of PUs to verify their vitality in practice. It should make it possible to easily examine the use of PUs in translations for lexicometric studies and scientific research in the field of automatic phraseotranslation and natural language processing (NLP).

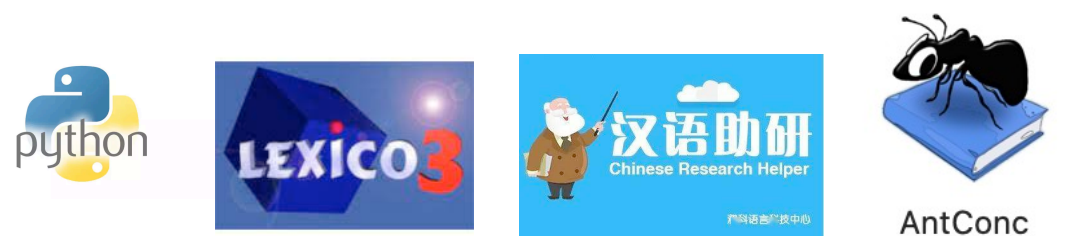
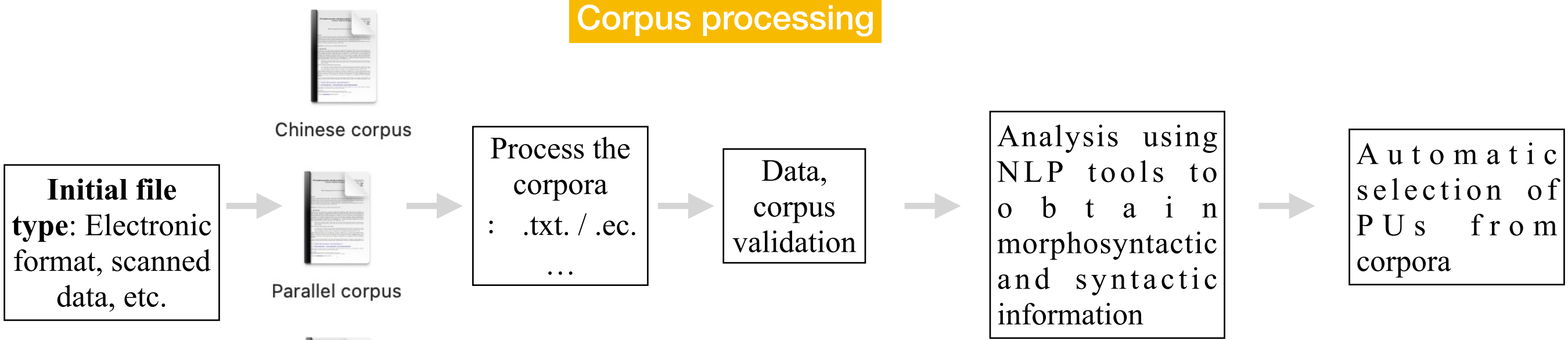
Text collection and digital processing is currently underway. The choice of corpus should reflect the linguistic diversity of the language and therefore be large enough to ensure adequate representation of the PUs and improve the accuracy and reliability of the DiCoP.

- represent a variety of genres (literature, poetry, newspapers, speeches, etc.) to find a balance between formal and informal language (official, academic texts, as well as dialogues, daily conversations, etc.).
- modern resources (20th century and later)
- references already accessible in digital form (or already ocerized).

Newspapers : “defrosting” (défigement in French; 活用 huóyòng in Chinese), a phenomenon that one encounters, for example, through puns contained in titles, slogans, and advertisements .



Corpus processing



Conclusion